

Translation Series of
a Hundred Jingju
Classics

孙萍 主编
Chief Editor Sun Ping



中国京剧百部经典外译系列 · 第六辑

Revenge of the Orphan (Part 3)

赵氏孤儿

(遇母·观画·埋伏·报仇)

国家图书馆出版社

中国京剧

百部经典外译系列

周洪岩

Translation Series of
a Hundred JingJu (Peking Opera) Classics

中国京剧
百部经典外译系列



中国京剧
百部经典外译系列

周洪岩

孙萍
主编

国家图书馆出版社

图书在版编目(CIP)数据

赵氏孤儿: 英汉对照: 全三册 / 孙萍主编. — 北京: 国家图书馆出版社, 2017.12

(中国京剧百部经典外译系列·第六辑)

ISBN 978-7-5013-6408-4

I. ①赵… II. ①孙… III. ①京剧—介绍—英、汉
IV. ①J821

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第146509号

中国京剧百部经典外译系列
Translation Series of
a Hundred Jingju Classics

《赵氏孤儿》(全三册)



书 名 赵氏孤儿(全三册)

著 者 孙 萍 主编

责任编辑 靳 诺 黄 静 陈莹莹 袁宏伟

艺术指导 吕敬人

书籍设计 JINGREN BOOK DESIGN | 敬人设计工作室 | 黄晓飞+李 顺 |

出 版 国家图书馆出版社(100034 北京市西城区文津街7号)

(原书目文献出版社 北京图书馆出版社)

发 行 010-66114536 66126153 66151313 66175602

66121706 (传真), 66126156 (门市部)

E-mail nlcpress@nlc.cn (邮购)

Website www.nlcpress.com→投稿中心

经 销 新华书店

印 装 北京雅昌艺术印刷有限公司

版 次 2017年12月第1版 2017年12月第1次印刷

开 本 787×1092毫米 1/16

印 张 25

书 号 ISBN 978-7-5013-6408-4

定 价 540.00元

赵氏孤儿

(遇母·观画)
(埋伏·报仇)

中国京剧百部经典外译系列

Revenge of the Orphan
(Zhao Shi Gu Er) (Part 3)

Translation Series of
a Hundred *Jingju* Classics

孙萍 主编

国家图书馆出版社





《赵氏孤儿》

(遇母·观画·埋伏·报仇)



1

Guide to
Revenge of the Orphan (Part 3)

导读

- | | | | | |
|---|-----------|----|-----|--------------------------------|
| 壹 | 剧情梗概 | 3 | I | Synopsis |
| 贰 | 剧本文学 | 9 | II | Plot |
| 叁 | 演出情况 | 19 | III | Performance |
| 肆 | 主要艺术特点赏析 | 23 | IV | Major Artistic Characteristics |
| 伍 | 音乐伴奏 | 35 | V | Music |
| 陆 | 主要人物造型及道具 | 43 | VI | Costuming and Props |

《赵氏孤儿》

(遇母·观画·埋伏·报仇)



49

Music Score and Transcript of
Revenge of the Orphan (Part 3)

曲谱与曲词

- | | | | | |
|---|----|----|----|-------------|
| 壹 | 曲谱 | 51 | I | Music Score |
| 贰 | 曲词 | 73 | II | Transcript |

《赵氏孤儿》（遇母·观画
埋伏·报仇）

导读

Guide to
Revenge of the Orphan (Part 3)

中国京剧百部经典外译系列

Translation Series of
a Hundred *Jingju* Classics



剧情梗概

壹

I

Synopsis

The scenes from *Meeting His Mother* to *Taking Revenge* encompass the following story:

After dashing Cheng Ying's son, Jin'ge, to death, Tu'an Gu decides to adopt the left baby as his son. Fifteen years later, the orphan, Zhao Wu, has grown up. Princess Zhuang Ji has thought all along that the orphan has died, so she has always lived a miserable life, weeping daily. One day, when Zhao Wu accompanies Tu'an Gu on a hunting expedition, he runs into Princess Zhuang Ji. The boy before her reminds her of her own baby. Knowing that Zhao Wu is Cheng Ying's son, and Tu'an Gu is his adoptive father, Princess Zhuang Ji leaves in anger.

Zhao Wu is very confused, so when he returns, he asks his father Cheng Ying about it. Cheng Ying uses an album of paintings to narrate to him the entire story of the events of fifteen years ago—how the Zhao family suffered a grave injustice, and how the cooperation between Gongsun Chujiu and himself saved Zhao Wu when he was still a baby. Zhao Wu is extremely aggrieved, and swears to avenge his family. Cheng Ying invites Tu'an Gu to his home for a banquet, which Wei Jiang and Princess Zhuang Ji also attend, and Zhao Wu successfully kills Tu'an Gu. In this way, the Zhao family is avenged.

It's not difficult to see that the story performed on stage is not

《遇母》至《报仇》讲的是：

屠岸贾摔死程婴之子金哥后，认孤儿为义子。十五年后，孤儿赵武长大成人。庄姬公主以为孤儿已死，终日以泪洗面。一日赵武随屠岸贾射猎，偶遇庄姬公主。庄姬公主见景伤情，得知赵武是“程婴之子”，又认贼作父，愤然离去。

赵武大惑，回府询问父亲程婴。程婴将十五年前赵家冤案及自己联合公孙杵臼救孤之事绘成《雪冤图》，尽告赵武。赵武大恸，誓与赵家报仇。程婴邀屠岸贾赴宴，席间魏绛与庄姬公主现身，赵武怒杀屠岸贾，赵氏大仇得报。

不难看出，戏曲舞台上表现的

故事与史实并非完全吻合。例如：戏曲中时代背景由景公时期改为灵公时期；历史上被弑杀的晋灵公，被演绎成了抄斩赵氏一族的元凶；历经晋国五朝的老将韩厥，被改为偷放孤儿后自杀的小将；赵盾门客公孙杵臼，改为在朝老臣；门客程婴，改为在野医匠。舞台上呈现的《赵氏孤儿》，在后世的艺术创作中被不断加工与演绎，尽管逐渐独立于历史范畴之外，但其故事的主线与基本风貌几无更易，流传甚广而久演不衰。

squarely identical to the events of real history. For example, on the stage, the background era has been changed to the Ling reign period from the historical Jing reign period; Duke Ling of Jin was killed in an event of regicide according to history, while in the play, he becomes the antagonist who carries out the extermination of the entire Zhao family; Han Jue, who was a senior general who lived through five Jin reign periods, in the play becomes a junior general who commits suicide after allowing the orphan to be spirited away. Gongsun Chujiu was originally a follower of Zhao Dun, but in the play becomes an old retired minister of the court; Cheng Ying, who was a retainer in the household of Zhao Dun, in the play becomes a country doctor. In a word, the stage version of *Revenge of the Orphan* became more and more independent from actual history through the course of its being continuously processed and modified in the artistic creation of later generations of master performers, but its theme and basic style is almost the same as the original historical story, and so it was widely performed and enjoyed an enduring reputation.

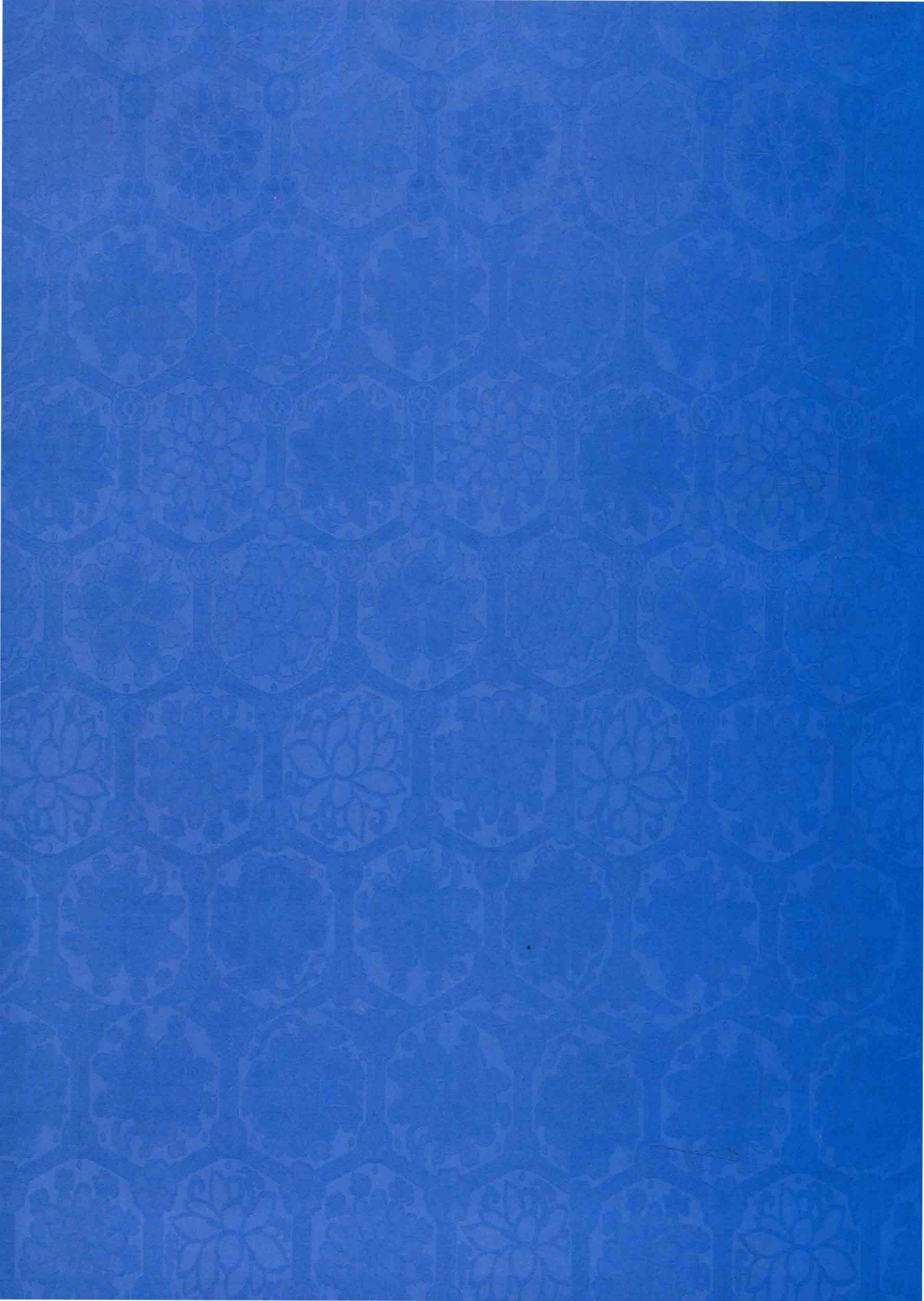
壹 剧情梗概

— Synopsis









剧本文学

贰

II

Plot

Although Cheng Ying has been severely tortured by Wei Jiang, he is not furious, but happy, because he has finally found a loyal minister who can seek revenge for the Zhao family. After Cheng and Wei settle on their plan to eliminate the source of all the evil for the benefit of everyone, the situation becomes generally clear. At this point, half the load on Cheng Ying's mind has been lifted. The next step is to tell Zhao Wu the truth. How to make this boy, only fifteen years old, realize clearly his responsibility to avenge the bloody injustice against his family, and fulfill the earnest expectations of all his people, is a top priority for Cheng Ying, but also a tough problem for him.

Living in Tu'an Gu's mansion for fifteen years, Zhao Wu worked hard on improving both scholastic and martial abilities, and now has become a young man who has the appearance of having talent. Tu'an Gu appreciates the boy very much, so he makes much of the boy's upbringing and gives him plenty of opportunities, in the hope that in the future Zhao Wu will become his right-hand man to help him pursue his selfish interest.

On that day, a group of people go out for hunting. Zhao Wu bends the bow and shoots two wild geese with one arrow. However, the dead geese fall down on the mausoleum of the former emperor. With respect to the dignity of the royal family, Zhao Wu dares not

程婴遭魏绛严刑拷打，不怒反喜——他终于等到了一位能为赵家报仇的忠臣！二人定计为民除害之后，局势基本明朗。程婴的心事了却大半，下一步便是对赵武言明真相。如何才能让这个十五岁的少年清晰地意识到所肩负的血海深仇与众人的殷切期望，这才是当务之急，也是程婴面临的棘手难题。

在屠岸贾府中生活了十五年的赵武，潜心修文习武，已是出落得一表人才，深得屠岸贾宠爱，一心只想扩充羽翼结党营私的屠岸贾对他亦是悉心栽培，恩待有加，视其为日后的得力助手。

这日，一行人出围打猎，赵武弯弓放矢，一箭射中双雁，但是落雁却掉在先王陵寝，赵武顾忌皇家威严而不敢拾取。屠岸贾肆无忌惮

地说道“你是我的儿子，又有什么可怕的？莫说是皇帝陵墓，便是那金銮宝殿，你只要想去又有谁敢拦阻？”

赵武这才大胆前往寻雁，途中与前来扫墓祭奠的庄姬公主偶遇，公主表明身份后本打算将赵武逐出，但只见赵武与当年被害的孤儿年龄相当，触景思人，黯然神伤，哀叹道：“十五岁的少年，我儿子若是活在世上恐怕也是这样吧。可怜我的儿子早年丧命啊……”说着泪流不止，思子之情感人肺腑。

赵武见状上前询问情由，公主这才告知：原有一子，却被奸贼所害早年夭折，若不然也是这般年纪。哭罢便询问赵武是哪家公子，赵武实言禀告乃是程婴之子，屠岸贾义子。公主闻听是仇人之子，怒火中烧，遂将赵武驱逐而出，赵武疑惑不解。打猎过后，赵武回府，希望向程婴询问根由。

而府中的程婴见将军还朝，自知报仇时机已到，便打算绘制一本《血冤图》来对孤儿讲出十五年前

intrude to retrieve them. Tu'an Gu says, unscrupulously, "You are my son, why should you worry about that? Never mind the royal mausoleum; if you wanted to enter even the imperial court, who would dare to stop you?"

So Zhao Wu gathers his courage to enter the mausoleum to retrieve the geese, and so unexpectedly meets Princess Zhuang Ji, who has come to sweep the grave and hold a sacrificial memorial ceremony. After identifying herself, she initially intends to demand that Zhao Wu leave. However, seeing that Zhao Wu is of the same age as her boy who was killed before, the princess's sadness is rekindled by the sight, and she laments: "A fifteen-year-old boy! If my son had not been killed, he would have been fifteen years old, too. My poor boy, you died too early..." People will be moved to tears by the Princess's longing for her son.

Seeing her sorrow, Zhao Wu comes forward to ask the reason. The princess tells her story: she originally had a son, but her son died when he was just a little boy. Otherwise, he would have been the same age as Zhao Wu. Wiping her tears, the princess asks who Zhao Wu's father is. Zhao Wu says that his father is Cheng Ying, and Tu'an Gu is his adoptive father. Hearing that he is the son of her personal enemy, the princess furiously drives Zhao Wu out of the mausoleum. Zhao Wu is very confused at that, so after the hunting expedition, he comes home and asks Cheng Ying what the reason might be.

Seeing that the General has returned to the capital, Cheng Ying, at home in the mansion, knows that the opportunity for revenge has arrived. He decides to create an album of paintings to narrate